

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2014/2015

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia specjalistyczne prawnicze (JR)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E17 14/15
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	6

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
6		30			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta ze specjalistycznym słownictwem, terminologią prawniczą oraz specyfiką przekładu dokumentów prawniczych.

Cel 2 Wykształcenie umiejętności prawidłowego przekładu dokumentów prawniczych z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski z umiejętnym wykorzystaniem pomocy naukowych w trakcie tłumaczenia.

Cel 3 Wykształcenie świadomości potrzeby ciągłego rozwoju i podnoszenia swoich kompetencji.



4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna specjalistyczne słownictwo prawnicze.

EK2 Umiejętności: Student potrafi samodzielnie tłumaczyć podstawowe dokumenty prawnicze. Student potrafi umiejętnie korzystać z pomocy naukowych w trakcie tłumaczenia.

EK3 Kompetencje społeczne: Student rozumie konieczność ciągłego doskonalenia się.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Zapoznanie się z pojęciem "Tłumaczenie prawnicze".	1
C2	Tłumaczenie umowy o pracę.	4
C3	Tłumaczenie umów kupna/sprzedaży.	4
C4	Tłumaczenie upoważnień, zawiadomień, zaświadczeń, podań.	4
C5	Tłumaczenie aktów założycielskich.	2
C6	Tłumaczenie umów cywilno-prawnych.	4
C7	Tłumaczenie aktów notarialnych.	3
C8	Tłumaczenie komentarzy do ustaw, artykułów prasowych na temat prawa.	3
C9	Tłumaczenie listów polecających, opinii o pracowniku, skarg itp.	3
C10	Prace kontrolne.	2
	RAZEM	30

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Słowne objaśnienie

M2 Praca w grupach

M3 Metoda analityczna



8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	2
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	0
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	30
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Aktywność na zajęciach

F2 Ćwiczenie praktyczne

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student słabo zna specjalistyczne słownictwo prawnicze.	ćwiczenia	Końcowa ocena z kolokwium liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwium w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna specjalistyczne słownictwo prawnicze.		
NA OCENĘ 5	Student bardzo dobrze zna specjalistyczne słownictwo prawnicze.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student z pomocą wykładowcy tłumaczy różne pisma prawnicze i słabo wykorzystuje pomoce naukowe w trakcie tłumaczenia.	ćwiczenia	Końcowa ocena z kolokwium liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwium w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student właściwie tłumaczy różne pisma prawnicze z dobrym wykorzystaniem pomocy naukowych w trakcie tłumaczenia.		
NA OCENĘ 5	Student biegle i bezbłędnie tłumaczy różne pisma prawnicze i umiejętnie wykorzystuje pomoce naukowe w trakcie tłumaczenia.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student rozumie konieczność ciągłego doskonalenia się.	ćwiczenia	Końcowa ocena z kolokwium liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwium w semestrze.



NA OCENĘ 4	Student dobrze rozumie konieczność ciągłego doskonalenia się.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale rozumie konieczność ciągłego doskonalenia się.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Ocena końcowa jest średnią ważoną oceny z kolokwίων.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach.

b Ocena z kolokwίων jest pozytywna, jeżeli średnia jest równa lub większa od 3.0.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W18	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10	M1, M2, M3
EK2	F_U03 F_U04	Cel2	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10	M1, M2, M3
EK3	F_K01 F_K06	Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10	M1, M2, M3

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] G. Dostatni — *Komentarz do ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego*, Warszawa, 2005, TEPIS
- [2] N. Wasilenko, B. Górecka — *Wzory rosyjskich dokumentów handlowych i sądowych*, Warszawa, 2005, TEPIS
- [3] T. Zobek — *Rosyjsko-polski słownik terminologii prawniczej*, Warszawa, 2007, C.H.Beck
- [4] L.Jochym-Kuszlikowa, E.Kossakowska, S. Stawarz — *Polsko-rosyjski słownik handlowy*, Warszawa, 2007, PWN
- [5] L.Jochym-Kuszlikowa, E.Kossakowska — *Rosyjsko-polski słownik handlowy*, Warszawa, 2007, PWN

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] A. Belczyk — *Poradnik tłumacza*, Kraków, 2002, IDEA



12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PWSZ w Nowym Sączu

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....